

cometogermany.com

Website

*Simply inspiring***Germany**  
The travel destination

The Official Press Newsletter of  
the German National Tourist Office

New York, Febrero 13, 2008

## Un Gusto de Realeza

Bienvenido a nuestro boletín de prensa de febrero 2008: Un Gusto de Realeza. Respetamos su privacidad. Si usted no desea más recibir nuestro boletín, por favor, siga hasta la última página para cancelar la suscripción. ¡Gracias!

Contenido:

- Selección del Editor: Restaurantes y Hoteles en Castillos de Alemania: Huidas Románticas Reales en 2008
- Foco Regional: Pozos de Pascua de Franconia y Tradiciones de Pascua de los Sorbos de Lusatia
- Presentación: Un Gusto de Realeza - Restaurantes de Clase en Castillos de Alemania
- Especial sobre Herencias: Tradiciones Alemanas de Pascua y su Venida a América
- Eventos Especiales
- Ofertas Especiales

### Selección del Editor: Huida Real a Bad Homburg

En Bad Homburg, exactamente en las afueras de Frankfurt, visitantes pueden relajar con realeza en el Kur Royal Day Spa. Olvide todas sus preocupaciones y recargue sus energías. Pase dos noches en un cuarto elegante y disfrute de un abundante buffet de desayuno y gastronomía en el Hotel Villa am Kurpark. Haga uso de una entrada por cuatro horas de reposo en el exclusivo balneario "Kur-Real" Kaiser Wilhelm incluyendo piscina de relajación con agua salada, caldario, odorantes, baños con piedra de horno, baño con arena clara, baño de vapor herbario, fuente del hielo y "sueños de olas." También se incluye una entrada al Bad Homburg Casino. Los precios comienzan en US\$ 195 por ocupación doble por persona e incluyen valor de tasa adicional más tarifa del balneario de tratamiento de salud. La oferta es válida durante 2008. [www.kur-royal.de](http://www.kur-royal.de)

### Presentación: Un Gusto de Realeza - Restaurantes de Clase en Castillos de Alemania

Muchos de los castillos de Alemania de la Edad Media son hoy hogares de modernos restaurantes de gastronomía de primera clase. Tres de ellos incluso con tres estrellas de Michelin, el honor más alto que un chef y su cocina pueden alcanzar.

### Eventos Especiales

**Exhibición de Gerhard Richter, Baden-Baden - hasta el 12 de mayo** Más de 60 piezas de Gerhard Richter de varias colecciones privadas estarán en la exposición del museo de Frieder Burda en Baden-Baden. El propio Richter será curador de esta exposición [www.sammlung-frieder-burda.de](http://www.sammlung-frieder-burda.de)

### Baratijas Preciosas de Thurn und Taxis, Munich - hasta el 20 de marzo

El foco de esta exposición especial en el Museo Nacional Bávaro es un conjunto de 55 vasijas de oro de la segunda mitad del siglo XVIII. Con origen en Francia, Alemania, Austria, Suiza, Inglaterra y Rusia, todo perteneció a la familia del duque Thurn und Taxis [www.bayerischesnationalmuseum.de](http://www.bayerischesnationalmuseum.de)

Schlosshotel Lerbach en Bergisch Gladbach cerca de Colonia es considerado uno de los mejores hoteles de lujo de Alemania y seguramente una de las direcciones culinarias más finas: El restaurante de gastronomía de Dieter Müller es uno de los cinco mejores restaurantes de Alemania. Visitantes del Schloss Lerbach pueden aún participar en la cocina de clase con el renombrado chef. También, la cocina francesa original en un estilo de cervecería es servida por el chef André Brauner y su equipo de cocina en el Coq au Vin. [www.schlosshotel-lerbach.com](http://www.schlosshotel-lerbach.com)

El castillo Stromberg es hogar del excelente restaurante de gastronomía Le Val 'Or de uno de los más brillantes jefes de cocina de Alemania, Johannes Lafer: Los visitantes no sólo disfrutan de comidas excepcionales y exquisitas, sino que también participan en la cocina de clase en el Table d'Or. ¿O si fuera un picnic al aire libre? Hay paseos en helicóptero a los lugares más hermosos de los alrededores del castillo con un delicioso picnic [www.relaischateaux.com](http://www.relaischateaux.com)

El castillo restaurado de modo esplendoroso e fiel Renaissance Castle Berg ubicado en el corazón de magníficos viñedos en Saarland cerca de Luxemburgo es una de las direcciones de la alta gastronomía en Alemania. El joven y brillante chef, Christian Bau es la inspiración por detrás de las exquisitas creaciones culinarias que le han devengado hace dos años a tres estrellas de Michelin. Su foco en la cocina francesa tradicional sin complementos experimentales le hizo el más joven a ingresar en un pequeño círculo de restaurantes alemanes de alta clase [www.tourismus.saarland.de](http://www.tourismus.saarland.de)

### **Especial sobre Herencias: Tradiciones Alemanas de Pascua y su Venida a América**

Muchas de las tradiciones americanas como las conocemos, incluso el huevo adornado, los árboles de Pascua y los juegos de huevos de Pascua tuvieron su inicio en América por los inmigrantes alemanes.

Mercados de Pascua en toda Alemania es un modo maravilloso de volver a descubrir tradiciones y rituales, prepararse a los días de fiesta de Pascua y también recoger algunos grandes recuerdos. La mayoría de los mercados de Pascua ocurren en los fines de semana en torno a cuatro o cinco semanas antes de la Pascua y exhibiciones en vitrinas de artistas internacionales.

Con todas las delicias, atractivos dulces y decoraciones, la época de Pascua es excelente para un viaje con sus niños. Hacer compras durante el período de Pascua es en especial divertido: Los mercados locales venden comestibles así como huevos decorativos de todas los tipos y conejitos de chocolate se encuentran por todas partes. Las tortas especiales de Pascua (en la forma de un cordero) están disponibles en panaderías y no faltará un plato tradicional de cordero, una vez que estamos hablando sobre carne.

El conejito como símbolo de Pascua se mencionó por primera vez en escritos en el siglo XVI en Alemania. Los primeros conejitos de pascua comestibles, de pastel y azúcar, también se produjeron en Alemania en el inicio de 1800. Alrededor de este tiempo, niños hacían nidos de césped y los ocultaron en los jardines de primavera de sus padres para que el conejito de Pascua llenara durante la noche con huevos brillantemente adornados.

Los colonos holandeses de Pensilvania trajeron el conejito de Pascua a América en 1700. Sus niños, que utilizaron sus sombreros o gorras para hacer sus nidos, creían que si fueran buenos, el "Oschter Haws" (literalmente las liebres de Pascua) llenarían sus sombreros vueltos hacia arriba con huevos coloridos.

La caza de los huevos de Pascua sigue siendo tanto una tradición en

### **Exposición Mundial de Esculturas en Hielo, Berlín - hasta el 8 de abril**

El festival de esculturas en hielo y nieve está situado cerca de la galería comercial Alexa. Se presentan vistas y figuras impresionantes - por ejemplo el famoso oso polar Knut - desde las clásicas maravillas del mundo hasta Berlín de hoy.

[www.visitberlin.de](http://www.visitberlin.de)

### **Impresionistas en el Schirn Kunsthalle, Frankfurt - de 22 de febrero a 1 de junio**

Schirn Kunsthalle de Frankfurt tiene a ofrecer una exposición especial sobre impresionistas: Cerca de 160 trabajos de museos internacionales y colecciones privadas se han puesto juntos, incluyendo los de Berthe Morisot, Maria Cassatt, Eva Gonzales y Marie Bracquemond. [www.schirn-kunsthalle.de](http://www.schirn-kunsthalle.de)

### **Galería Estatal de Stuttgart, Stuttgart - de 29 de febrero a 8 de junio**

La Galería Estatal de Stuttgart inaugura una exposición especial en Arte Pop desde los años 50 hasta 1965. Esta exposición se ha reunido en cooperación con la Galería Nacional de Fotografía de Londres. También, con la nueva tarjeta de Stuttgart, los visitantes pueden ahorrar mucho tiempo en entradas a museos y en el transporte público [www.tourismus-bw.de](http://www.tourismus-bw.de)

### **Semana de Bach, Stuttgart - 23 de febrero a 2 de marzo**

Una semana especial es dedicada a los trabajos de Bach con discusiones, conciertos especiales y cultos. Los destaques incluyen el concierto de abertura el 23 de febrero a las 19 horas, un culto en la Iglesia Memorial el 24 de febrero a las 17 horas y otro culto en la Stiftskirche el 2 de marzo a las 10 horas. Los eventos en las iglesias son libres, para billetes del concierto de abertura se pueden adquirir por adelantado por línea. [www.bachakademie.de](http://www.bachakademie.de) (sólo en alemán)

### **Mercados de Pascua en Alemania**

Una selección de mercados de Pascua en Alemania:

### **Bautzen, cerca de Dresden**

Sábado, 16 de febrero, 10 a

ciudades y metrópolis alemanas como es en el césped de la Casa Blanca en Washington. A cada año niños corren para encontrar huevos coloridos del conejito en todo el mundo.

Para conocer más sobre la herencia americana alemana acceda a [www.germanoriginality.com](http://www.germanoriginality.com)

### **Foco Regional: Pozos de Pascua de Franconia y Tradiciones de Pascua de los Sorbos de Lusatia**

Este año, la Pascua viene temprano. Muchos eventos de Pascua comienzan en el inicio de febrero o a comienzos de marzo, con el domingo de Pascua con fecha el 23 de marzo.

La decoración de fuentes y pozos de Pascua quizás es la costumbre más encantadora de los Alpes franconianos en el norte de Baviera. Con inicio algunas semanas antes de la Pascua, en muchas aldeas se limpia y se adorna la fuente o el pozo con ornamentos, incluyendo los huevos pintados. Las simples flámulas de papel o así llamadas flámulas "Pensala" atadas a ramos, también se utilizan como ornamentos. Las guirnaldas y los adornos se hacen alrededor del cuerpo del pozo o se tejen para formar una estructura o una corona a los cuales se fijan los huevos. En algunos lugares, también se utilizan flores verdaderas para adornar los pozos.

La razón principal para decorar pozos y fuentes se sitúa sobre todo en el significado del agua como elemento de vida a los áridos altiplanos de los Alpes franconianos. Más de 200 pozos de Pascua se pueden ver en ciudades franconianas desde el Viernes Santo hasta cerca de dos semanas después. Los lugares incluyen Buttenheim, Pegnitz y Pottenstein. La ciudad más grande y más cercana de la región es Nuremberg. [www.fraenkische-schweiz.com](http://www.fraenkische-schweiz.com) (sólo en alemán)

Al salir de Baviera y viajar hacia la región de Lusatia, geográficamente una parte del estado de Sajonia y Brandenburg, es hogar de personas llamadas sorbas, que son muy bien conocidas por sus tradiciones de Pascua: Bautzen, una ciudad al este de Dresden, también se llama la 'ciudad de Pascua' y los visitantes en esta región durante marzo pueden experimentar una tradición alemana de Pascua de muchos años.

Entre los destacados está una visita al local de los mercados de huevos de Pascua, que exponen los huevos sorbos de Pascua, conocidos por su belleza y hechos con técnicas especiales. Los eventos de Pascua en Bautzen, a los cuales no debe faltar, incluyen la procesión de los jinetes de Pascua en trajes tradicionales que marchan en caballos ricamente adornados por la ciudad de Bautzen y las aldeas en el domingo de Pascua. Cerca de 1500 jinetes participan a cada año en esta impresionante tradición. Algunos de los caballos se traen especialmente a la región para este evento. El así llamado 'Eierschieben' es un evento de diversión que seguramente traerá entretenimiento. Cuando esta tradición comenzó en 1550, los huevos, las nueces, las manzanas y los dulces fueron empujados y rodaron abajo a una colina llamada 'Protschenberg' por los adultos; los niños esperaron al pie de la cuesta para recogerlos. Hoy, los artículos de alimento han sido substituidos por huevos plásticos, que se cambian más adelante por pequeños premios: Usted puede imaginarse que esto trae mucha diversión a todos, viejos o jóvenes.

### **Ofertas Especiales**

**Paquete del Día de los Enamorados en el Schloss**

las 18 h, domingo 17 de febrero, 10 a las 18 h Casa de los sorbos.

[www.volkskultur.sorben.com](http://www.volkskultur.sorben.com)  
(sólo en alemán)

### **Erlangen, cerca de Nuremberg**

Sábado, 23 de febrero, 10 a las 18 h, domingo, 24 de febrero, 10 a las 18 h  
40 artistas internacionales exhiben el arte de Pascua. Los visitantes pueden ver las tradiciones más importantes del huevo de Pascua incluyendo el arte de los sorbos en decoraciones de huevo de Pascua.

[www.ostereiermarkt-erlangen.de](http://www.ostereiermarkt-erlangen.de)  
(sólo en alemán)

### **Schwetzingen, cerca de Stuttgart**

Sábado, 23 de febrero, 11 a las 18 h, domingo, 24 de febrero, 10 a las 17 h  
Por 24ª vez, 50 de los mejores artesanos internacionales en huevo de Pascua presentan sus más nuevas creaciones. La hermosa atmósfera del castillo es el lugar perfecto a estas presentaciones individuales.

[www.ostereiermarkt.com](http://www.ostereiermarkt.com) (sólo en alemán)

### **Mannheim, cerca de Karlsruhe**

Sábado, 15 de marzo, 11 a las 18 h, domingo, 16 de marzo, 11 a las 18 h  
Luisenpark Mannheim, Festhalle Baumhain, 40 artistas de toda Alemania, Francia, Países Bajos, Hungría y Rusia vienen a exhibir sus artes más recientes.

[www.ostereiermarkt.com](http://www.ostereiermarkt.com) (sólo en alemán)

### **Castillo Satzvey, cerca de Colonia**

Domingo, 24 de marzo, 11 a las 19 h  
El castillo Satzvey es uno de los más hermosos y mejor mantenidos castillos con foso de Renania del Norte-Westfalia. A cada año el castillo realiza un mercado de Pascua donde expone los huevos de Pascua así como artes y artesanías locales con tema en la primavera.

[www.burgsatzvey.de](http://www.burgsatzvey.de)

**Reinhartshausen Kempinski**

Schloss Reinhartshausen Kempinski, en el valle del Rin cerca de Franckfurt, tiene una combinación perfecta de atmósfera noble con localización magnífica. El paquete especial del día de los enamorados en el Schlosshotel incluye una acomodación de pernocte en un cuarto de lujo, buffet de desayuno, una botella de champagne y flores en su cuarto al llegar, un menú de cinco platos en el restaurante "Prinzess von Erbach" incluyendo todas las bebidas, entrada libre al área del gimnasio así como estacionamiento sin costo. Los precios empiezan en US\$ 380 por ocupación doble por persona. La oferta es válida según solicitud y disponibilidad y reservable hasta el 14 de febrero.

»[www.schloss-hotel.de](http://www.schloss-hotel.de)

**Invierno en el Estado de Brandenburg**

Brandenburg, el estado que envuelve Berlín, tiene una oferta especial de invierno: Por sólo US\$ 85 usted puede conseguir un cuarto doble y un desayuno para dos a uno de los 68 hoteles en Brandenburg que participan en esta oferta especial. Ésta es una gran oferta a aquellos que visitan Berlín y que desean permanecer en una proximidad más cercana a los sitios históricos de Potsdam. »[www.winterliches-brandenburg.de](http://www.winterliches-brandenburg.de)

**Oferta Especial a Hamburgo por Picasso Tours y Emirates Airlines**

¡Haga uso de esta fantástica oferta mientras dura! Haga un paseo al lago Alster, visite el nuevo mundo de Emigración de BallinStadt y vea donde los Beatles iniciaron su carrera en la Reeperbahn. Descubra Hamburgo con esta oferta especial de invierno por Picasso Tours y aproveche la conexión directa de Nueva York a Hamburgo ofrecida por Emirates Airlines. El paquete incluye un vuelo de ida y vuelta en clase económica de Nueva York a Hamburgo y acomodación por tres noches en el Stella Maris Hotel o Hotel City House en Hamburgo incluyendo el desayuno. Esta oferta es válida para viajes hasta el 31 de marzo. Los precios empiezan en US\$ 570 por ocupación doble

»[www.picassotours.com](http://www.picassotours.com)

**Reserve 3 Días - Pague 2 Días en el InterCity Hotel en Düsseldorf**

Disfrute de una corta parada en Düsseldorf. Haga algunas compras, visite los famosos museos o viaje en barco por el río Rin. La oferta incluye tres pernoctes en un cuarto confortable, un buffet suntuoso de desayuno, una bebida de bienvenida y libre uso del transporte público local. Los precios empiezan en US\$ 270 por cuarto simple por noche. La oferta es válida durante 2008. Las líneas aéreas Berlin/LTU tienen grandes ofertas de vuelos a Düsseldorf.

»[www.duesseldorf.intercityhotel.com](http://www.duesseldorf.intercityhotel.com)

**Tratamiento de Salud durante el Invierno en el Steigenberger**

Hay muchas buenas razones para un viaje a Bad Reichenhall en la maravillosa naturaleza de la región circundante de Berchtesgarden, la amplia gama de deportes y posibilidades de prácticas en gimnasios. El área "Goetschen" de esquí está sólo a 20 minutos distante del Steigenberger Axelmanstein. El magnífico hotel, rodeado por un parque de 30.000 m<sup>2</sup> con su propio lago, ofrece a sus huéspedes acomodaciones y servicios exclusivos. Disfrute de dos pernoctes incluyendo el desayuno, una cena dentro de media pensión, uso libre de la piscina y el área del gimnasio así como billete de un día al centro de esquí en Götschen. La oferta es válida hasta el 15 de marzo. Los precios comienzan en US\$ 249 por ocupación doble por persona.

»[www.bad-reichenhall.steigenberger.com](http://www.bad-reichenhall.steigenberger.com)

**Información de Contacto**

Para comentarios e preguntas, por favor, contacte a Victoria Larson, gerente de edición de prensa, Oficina Nacional de Turismo Alemán:

Victoria Larson  
German National Tourist Office  
122 East 42 Street, Suite 2000  
New York, NY 10168-0072  
Teléfono: (212) 661 7200 ext. 223  
Correo electrónico: victoria.larson@d-z-t.com  
Internet: www.cometogermany.com/mediaroom

Este Newsletter ha sido enviado a 68064100488@preview.qu. Este Newsletter ha sido enviado a usted con su acuerdo. Si desea darse de baja, haga clic [aquí](#).

© Oficina Nacional Alemana de Turismo Todos los derechos reservados